

УДК 811.512.145 (477.75)

Меметова Эдие Шевкетовна, зав. кафедрой крымскотатарской филологии, кандидат филологических наук, доцент, Таврическая академия ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, республика Крым, Российская Федерация
e-mail: edie70@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ЯЗЫКА
ПОУЧИТЕЛЬНО-НАСТАВИТЕЛЬНОЙ ИСТОРИИ «БАЙ КЫЗ» (БОГАТАЯ
ДЕВУШКА)

Аннотация. Статья посвящена исследованию семантических особенностей лексики языка поучительно-наставительной истории «Бай кыз», опубликованной в «Образцах народной литературы северных тюркских племен» В.В. Радлова. В ходе исследования установлено: изучение семантических особенностей лексики осложнено тем, что, во-первых, записанная В.В. Радловым живая, народная речь диктовалась необразованными людьми, а потому могла подвергаться комбинаторным и фонетическим изменениям, которые могли видоизменить слово до неузнаваемости; во-вторых, определенная часть лексики, являясь архаичной, не используется современным крымскотатарским языком.

Ключевые слова: фольклор, наречия Крымского полуострова, народная речь, В.В. Радлов, крымскотатарский язык, семантика.

Memetova Ediye Shevketovna, Head of Department of the Crimean tatar Philology, TA CFU named after V. I. Vernadsky, Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Simferopol, Republic of Crimea, Russia
e-mail: edie70@mail.ru

SEMANTIC PECULIARITIES OF VOCABULARY OF THE MORALITY
TALE «BAY KHIZ» (THE RICH GIRL)

Abstract. The article is dedicated to the study of semantic features of the vocabulary of the language of morality tale “Bay khiz”, that had been published in “Samples of Folk Literature of the Northern Turkic Tribes” by V.V.Radlov. During this research it has been revealed that the studying semantic features of vocabulary is difficult. V. V. Radlov had been working with the live speech of illiterate people. It has become clear the language had changed both phonetic and combinative ways. Big part of the vocabulary became archaic, and is not used in the modern Crimean Tatar language.

Key words: folklore, dialects of the Crimean peninsula, folk speech, VV Radlov, the Crimean Tatar language, semantics.

Постановка проблемы. Деятельность великого ученого В.В. Радлова (1837-1918) составила целую эпоху в истории отечественной и мировой тюркологии. Невозможно переоценить его труды, посвященные исследованию тюркских языков.

Согласно мнению А.Н. Кононова: «Образцы», которые, по словам А.Н. Самойловича, стали «первой серией капитальных трудов В.В. Радлова по возведению фундамента тюркологии», с течением времени не только не потеряли своего научного значения, а наоборот – приобрели еще большую ценность, так как они являются единственным документированным источником сведений по истории ряда бесписьменных в прошлом тюркских языков» [1, с.104].

Надо отметить, что исследования наречий северных тюркских племён, выполненные известным тюркологом В.В. Радловым, в 1896 г. и подготовленные им, на их основе, «Образцы» [18], за редким исключением [2; 15; 17; 19], остаются удовлетворительно не исследованными.

Настоящей статьёй мы приступаем к исследованию этого огромного достояния, в виде сказок, сказаний, историй, рассказов и легенд, записанных и оставленных нам академиком В.В. Радловым.

Целью настоящей статьи является исследование семантических особенностей лексики языка поучительно-наставительной истории «Бай кыз» (Богатая девушка), помещённой в разделе «Бахчисарай» фундаментального труда В. В. Радлова [18]. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- описание VII части «Образцов» В. В. Радлова;
- исследование семантических особенностей лексики языка поучительно-наставительной истории «Бай кыз»;

Объектом исследования является крымскотатарский язык.

Предметом исследования является лексика языка поучительно-наставительной истории «Бай кыз».

Методы исследования: исторический, сравнительный, описательно-аналитический методы; метод реконструкции, метод сплошной выборки.

Как справедливо отмечает профессор А. Меметов: «Одним из виднейших представителей дореволюционной тюркологии В.В. Радловым был собран, систематизирован и издан огромный материал по диалектам, этнографии и устному народному творчеству крымских татар. Его труд «Образцы народной литературы северных тюркских племен. Ч. VII: Наречия Крымского полуострова» (СПб, 1986) – результат путешествия по Крымскому полуострову в 1886 г.» [4, с.9].

Собранные в результате титанического труда образцы народной литературы, безусловно, вызывают интерес исследователей, так как являются хранилищем, своего рода, кладезем народной речи.

В Предисловии «Образцов», говоря о диалектических особенностях говоров, В.В. Радлов, приводит следующую территориальную классификацию, оговаривая при этом, что «это сами татары» делят обитателей Крыма таким образом [18]:

1. «Шагярь–гемь Тау-халки», горожане и горцы, т.е. жители городов Симферополя, Бахчисарая, Карасу-Базара, Феодосии и Евпатории, и татары, населяющие горы и южный берег Крыма;
2. «Чель-халки», жители степей;
3. «Ногай-халки», ногайцы, племя, которое уже откочевало, которое в прежние времена обитало к северу от Перекопского перешейка.

Однако, впоследствии, после исхода ногаев из Крыма (за исключением малочисленной части, осевшей в деревне Куят), В.В. Радлов [18] останавливается на делении на 2 группы:

1. Южные диалекты;
2. Северные диалекты.

К южным диалектам он относит наречия южного берега (от Байдарских ворот на западе, до д. Ускют на востоке полуострова); наречия городов Бахчисарая, Симферополя, Карасу-Базара, Феодосии и Керчи; наречия горных жителей северных откосов и предгорий. К северным: крымское наречие (отнеся сюда также язык жителей города Евпатории и части жителей городов Карасу-Базара и Феодосии); ногайское наречие (описанное автором, как очень близкое к киргизскому языку).

Говоря о наречии остального населения Крыма (караимы и крымчаки), В.В. Радлов отмечает, что в своей речи они используют «чистейший городской диалект Бахчисарая и Карасу-Базара», а язык караимов Евпатории «обладает многими особенностями степного диалекта» [18].

Образцы народной литературы представлены в сборнике согласно представленной классификации и включают в себя XIV разделов: Бахчисарай, Озен-баш, Истиля, Каралез, Мискор, Буюк ламбат, Ускют, Буюк хожалар, Кефе, Кара-су базар, Асау, Деир, Кёгенни кият (Ногай), Кёзлеве. В каждом из разделов, озаглавленном в соответствии с географическим местоположением сбора иллюстративного материала, размещены поучительно-наставительные истории, рассказы, шуточные истории, сказания.

Заключительная глава Маджума включает в себя произведения народной литературы крымских караимов, которые, по словам В.В. Радлова, были представлены литературными произведениями караимов, так как автор не имел возможности записывать образцы под диктовку.

Однако, образцы народной литературы, представленные в вышеозначенных XIV-ти разделах были записаны автором под диктовку «почти исключительно лицами совершенно незнающими грамоты» [18], что вызывает особенный интерес.

Прочитывая рассказы, сказания, истории и сказки Бахчисарая, мы обнаружили ряд слов, семантика которых представляет значительную трудность в понимании не только обывателя, но и специалиста-филолога. Выбор исследуемого текста «Бай кыз» вызван наличием в его содержании большего количества малопонятных слов, в сравнении с другими текстами, размещенными в разделе «Бахчисарай».

Сказание о «Бай кыз» [18, с. 5-9] склоняет нас к мысли, что это поучительно-наставительная история потому, что здесь популяризируется идея тленности бытия и богатства, и демонстрируется желание совершать как можно большее количество добрых дел, с целью почитания родителей и во имя Создателя.

Текст «Бай кыз» начинается с формулы, присущей началу сказаний, сказок и других поучительных историй: *Bir заманда war bir заманда jok bir bai war ädi*. Далее по тексту мы встречаем определённые трудности в понимании таких слов, как: **хаірат**, **сајы**, **ынтау**, **тәрлік**, **нәкі**, **әгбә**, **кавар**, **лабым**, **јабылып камәрә**.

Так, например, в предложении: *Tilänçigä алтын wärgän соң менің гібі бір хаіратчы кул warмы'кән дәді* [18, с.5].... В.В. Радловым было записано слово «**хаірат**». Данная лексема и производная от нее **хаіратчы**, понятны читателю благодаря семантике первой части **хайыр** – «добро», однако, указанная в истории форма использовалась в первой половине XX века и имела значение «добрые дела» [9, с. 401].

В другом случае, в предложении: ... *мән бу кызың сајы әкәнін биләүәјім*. Рассказчик сообщил В. В. Радлову слово **сајы**, которое нами было найдено в Русско-турецком словаре и в диалекте крымскотатарского языка. Диалектное слово **сајы** в значении «действительно, правда» [7, с.68], носителями Бахчисарайского диалекта сегодня не используется, в речи «живет» его синоним «керчек»¹.

В предложении: *Бу дәүләт нәрәдә булдуң «богатство»* передано устаревшей формой **дәүләт**. В былые времена у этого слова действительно было значение «богатство», что подтверждает его использование в пословице «*Мектеп корьмек – инсана девлет*» (Учиться в школе – богатство для человека) [5, с.36], а также в народной примете: «*Девлет сач*»², так говорят о человеке с врожденной прядью седых волос, что, якобы, сулит человеку в жизни определенное богатство.

Довольно долгое время пришлось потратить на поиски семантики лексемы «**ынтау**», в предложении ...*күн добан тарафтан бір ынтау чыкты*. Ни в одном из, имеющихся в нашем распоряжении, словарей [3; 6; 7; 9; 10; 11; 12; 13; 14; 16; 20], такое слово не значится, и очевидно, мы не можем с полной уверенностью сказать о его этимологии, но по общему смыслу самого предложения, происходящего до и после него, мы приходим к выводу о том, что слово может являться фонетическим вариантом лексемы **kangılı** – «двухколесная телега, арба» [21, с.259], потому что очевидно, что речь идет о некоем средстве передвижения.

Следующая лексема **тәрлік**, в значениях – «туфли» [6, с.1072], «ночные туфли» [9, с.1039], сегодня также малоизвестна носителям среднего диалекта крымскотатарского языка, однако, легко объяснима. В прежние времена материалом для изготовления обуви служила исключительно кожа, соответственно, путем расширения семантического значения, становится понятно наименование туфель.

¹ Реципиент: уроженец села Отар-кой Крымской АССР Меметов Шевкет (88 лет)

² Реципиент: уроженка села Юкьары Керменчик Крымской АССР Сулейманова Сание (76 лет)

В предложении *Sälīm mäsın kolyın çäk! dädi inşalla ak näkija olur dädi män çäktim kolım*, мы определили, что лексема **näki** – синонимична лексеме «*temiz, rak*» [14, с.801]

Полный и достоверный перевод лексемы **лабым** приводится В.В. Радловым на 730 странице 1-ой части III-его тома «Опыта словаря тюркских наречий» [6]: *Jär tübüндä лабымда аідамаклар отура äkänläp – под землей в погребѣ находились разбойники.*

В этой же части словаря [6, с.43] представлен перевод деепричастия **жабылып** – *быть прикрепленным.*

В предложении ...*män korкуп камәрä долафка кірдім*, семантика лексемы **камәрä** также потребовала определенного времени и внимания. В связи с тем, что истории рассказывались неграмотными людьми, вполне допустимо, что лексема видоизменилась под влиянием количественной редукцию гласных. **Kameriye** на письме и **камәрä** в речи – *чердак* [14, с. 485].

Мы описали семантику восьми, из приведённых нами десяти слов истории «Бай кыз».

Семантика двух оставшихся лексем – **ägbä** и **kawap**, может быть нами предложена в качестве рабочей гипотезы:

Мусафыр ägbäsin алды... Ägbä → *джуббе*³ – *халат, накидка*;

Шинди kawap Алы wira wira кучак ајак каната - kawap → *аяккыпчы* – *обувщик* [3, с.33].

Выводы:

1.Предложенная В.В. Радловым территориальная дифференциация крымскотатарской живой речи отлична от традиционной (язык средней полосы, южный и северный диалекты) и включает только южный и северный диалекты.

Фундаментальный труд В.В. Радлова «Образцы..» представляет собой бесценный иллюстративный материал для исследователей народной речи крымскотатарского языка и фольклористов;

³ Реципиент: уроженка села Юкьары Керменчик Крымской АССР Сулейманова Сание (76 лет)

2. Исследование семантических особенностей лексики осложнено тем, что, во-первых, записанная В.В. Радловым живая, народная речь диктовалась необразованными людьми, а потому, могла подвергаться комбинаторным и фонетическим изменениям фонем, которые могли видоизменить слово до неузнаваемости; во-вторых, определенная часть лексики, являясь архаичной, не используется современным крымскотатарским языком.

Примечательным в этой связи будет замечание А.Н. Самойловича, - «Разговорный языкъ, это – материнскій языкъ ..., литературный же можетъ съ материнскимъ языкомъ не совпадать, и очень часто дѣйствительно не совпадает. Чѣмъ литературный языкъ ближе къ материнскому, тѣмъ, конечно, легче его изучать и понимать». [8, с.6].

Причина обращения к турецко-русским словарям, изданным в первой половине XX века, объясняется тем, что по замечанию В.В. Радлова: «...жители ...образованная часть населенія Бахчисарая ..., вслѣдствіе сношеній съ Константинополемъ, употребляли болѣе литературный османскій языкъ» [18].

Дальнейшие исследования этих и других слов в приведённых В.В. Радловым текстах, с более широким привлечением словарей тюркских народов, бесспорно позволят определить не только их этимологию, но и внесёт посильную лепту в научное развитие истории лексики крымскотатарского языка.

Список источников:

1. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. – Л.: Наука, 1972. – 272 с.
2. Кононов А.Н. В.В.Радлов и отечественная тюркология / Тюркологический сборник. – М.: Наука, 1972. – С. 7-15.
3. Крымскотатарско-русский словарь / Сост. С.М. Усеинов. – Симферополь: Оджакъ, 2005. – 396 с.
4. Меметов А. Лексикология крымскотатарского языка. Учебное пособие. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2000. – 288 с.

5. Меметова Э.Ш. Основы стилистики и культуры речи / учебное пособие для студентов филологических факультетов (рекомендовано МОН Украины). – Симферополь: Тезис, 2014. – 224 с.

6. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 3 ч.1 / [Соч.] В.В. Радлова. – СПб.: Императорская академия наук, 1905. – 1260 с.

7. Русско-турецкий словарь / Д.А. Магазаник, М.С. Михайлов. – М.: ОГИЗ, Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1946. – 325 с.

8. Самойловичь А.Н. Опыт краткой крымско-татарской грамматики. – Петроградъ: Тип. И. Бораганского, 1916. – 104 с.

9. Турецко-русский словарь / под общей редакцией О.Ю. Шмидта – Государственное издательство «Советская энциклопедия». – Иностранные словари. – Серия восточных словарей. – 1931. – 1174 с.

Литература на иностранных языках:

10. Dîvânu Lugâti't-Türk. Tercümesi / Çeviren Besim Atalay. – Türk Dil Kurumu Genel Özek Üyelerinden Kütahya Saylavı – 4. Baskı – Cilt I. – Ankara: Ankara Üniversitesi basım evi, 1998 – 530 s.

11. Dîvânu Lugâti't-Türk. Tercümesi / Çeviren Besim Atalay. – Türk Dil Kurumu Genel Özek Üyelerinden Kütahya Saylavı – 4. Baskı – Cilt II – Ankara: Ankara Üniversitesi basım evi, 1998 – 340 s.

12. Dîvânu Lugâti't-Türk çeviren. Tercümesi / Çeviren Besim Atalay. – 4. Baskı – Cilt III – Ankara: Ankara Üniversitesi basım evi, 1999 – 452 s.

13. Dîvânu Lugâti't-Türk. Dizini / Çeviren Besim Atalay. – 4. Baskı. – Cilt IV. – Ankara: Ankara Üniversitesi basım evi, 1999 – 887 s.

14. Osmanlıca Türkçe Ansiklopedik Luğat – Ferid Devellioğlu – Ankara: Aydın kitabevi yayınları – 2007 – 1195 s.

Электронные ресурсы:

15. В.В. Радлов и духовная культура тюркских народов. Сборник трудов I Международной Интернет-Конференции. /Отв. редактор Изотова Е.Д. – Институт филологии и искусств Казанского (Приволжского) федерального

университета, Сервис виртуальных конференций RaX Grid. – Казань: Изд-во "Альянс", 2012. – 239 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kpfu.ru/portal/docs/F28527623/Sbornik..mezhdunar..Internet.konfer..V.V..Radlov.i.duhovnaya.kultura.tjurkskih.narodov.2012.pdf> – (дата обращения: 12 апреля 2020г.)

16. Древнетюркский словарь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/drevnetyurkskij-slovar-get-494369.html> (дата обращения: 14 апреля 2020г.)

17. Закирова Л. Н. Лингвистическая деятельность В.В. Радлова в 1871-1884 гг. – Автореф. дис. К.филол.н.: 10.02.02 / Казанский федеральный университет. – К., 2012. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/lingvisticheskaya-deyatelnost-v-v-radlova-v-1871-1884-gg> – (дата обращения: 12 апреля 2020г.)

18. Радлов В.В. Образцы народной литературы северных тюркских племен: наречия крымского полуострова. – [Электронный ресурс]. – Ч. VII. – СПб.: Императорская академия наук, 1896. – С. 1-3. – Режим доступа: http://starienigi.info/Knigi/R/Radlov_V_V_Obraczy_narodnoj_literatury_severnykh_tjurkskikh_plemen_07_1896.pdf (дата обращения: 14 апреля 2020г.)

19. Садыкова С.З. «Образцы народной литературы северных тюркских племен» В. В. Радлова как основа комплексного изучения тюркских языков. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraztsy-narodnoy-literatury-severnyh-tyurkskih-plemen-v-v-radlova-kak-osnova-kompleksnogo-izucheniya-tyurkskih-yazykov> – (дата обращения: 10 апреля 2020г.)

20. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные. – М.: Наука, 1974. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://altaica.ru/LIBRARY/ESTJA/estja1.pdf> – (дата обращения: 12 апреля 2020г.)

21. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «К», «Қ» / Авт. сл. статей Л. С. Левитская, А. В. Дыбо, В. И. Рассадин. — М., 1997. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://altaica.ru/LIBRARY/ESTJA/estja5k.pdf> – (дата обращения: 12 апреля 2020г.)